




# BÉRLETI SZERZŐDÉS

mely létrejött az 1993. évi LXXVIII. törvény és a Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros Önkormányzatának vonatkozó mindenkor hatályos rendelete alapján.

Bérbeadó: **Budapest Főváros VII. Kerület Erzsébetváros Önkormányzata**  
1073 Budapest, Erzsébet krt. 6.  
képviseli: Vattamány Zsolt polgármester  
(adóigazgatási szám: 15735708-2-42,  
statisztikai számjele: 15735708-8411-321-01)  
jelen Megállapodás megkötésénél megbízási szerződés alapján eljár:  
Erzsébetvárosi Önkormányzati Vagyonkezelő Nonprofit Zártkörűen Működő  
Részvénytársaság (rövidített név: ERVA Nonprofit Zrt.)  
1071 Budapest, Damjanich u. 12.  
képviseli: Sallai László vezérigazgató  
(cégjegyzékszám: Cg. 01-10-043258,  
adóigazgatási szám: 12194528-2-42,  
statisztikai számjele: 12194528-6832-573-01)

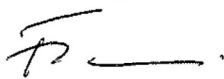
Bérlő(k): **JAFFA 94. Bt.**  
Székhely: 1164 Budapest, Vidámvásár u. 38.  
Kézbesítési cím: ua.  
Adószám: 28449975-2-42  
Céggjegyzékszám: 01-06-784928  
Bankszámlaszám: 10918001-00000046-66020004  
Képviselőre jogosultak: Eke Zsuzsanna  
Szem. ig. szám:   
Születési hely és idő:   
Adóazonosító jel:   
Anyja neve: Szlaukó Éva Erzsébet  
Kiállító hatóság: Fővárosi Törvényszék Cégbírósága

(a továbbiakban együttesen: „Szerződő Felek”, „Felek”) között a mai napon az alábbi feltételekkel:

## ELŐZMÉNYEK

A Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros Önkormányzat Képviselő-testületének Pénzügyi és Kerületfejlesztési Bizottsága 110/2013. (III.7.) sz. határozatában hozzájárult a Budapest VII. kerület, Garay tér 20. szám alatt található Társasház (továbbiakban: „Garay Üzletház” vagy „Társasház”) –1. szintjén lévő új piac (a továbbiakban: „Piac”) -1/085. számú helyiségének a jelen Szerződésben rögzített feltételek mellett történő bérbeadásához.

A Felek rögzítik, hogy Budapest Főváros VII. kerületében a piacüzemeltetési feladatokat a Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros Önkormányzata Képviselő-testületének 469/2006. (IX.15.) sz. határozata, illetve a Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros Önkormányzatával kötött szerződés alapján 2007. április 1-jei hatállyal, valamint a Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros Önkormányzat Képviselő-testületének 161/2010. (IV. 22.) számú határozatában elfogadott, a Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros Önkormányzat által 2010. április 30. napján aláírt, az Erzsébetvárosi Önkormányzati Vagyonkezelő Nonprofit Zártkörűen Működő Részvénytársaság által 2010. május 31. napján aláírt Megbízási Szerződés szerint az Erzsébetvárosi Önkormányzati Vagyonkezelő Nonprofit Zártkörűen Működő Részvénytársaság (a továbbiakban: „ERVA Nonprofit Zrt.” vagy „Piacüzemeltető”) látja el.





## 1. A SZERZŐDÉS TÁRGYA

- 1.1. A Bérbeadó bérbe adja, a Bérlő bérbe veszi a Bérbeadó kizárólagos tulajdonát képező Budapest VII. kerület, belterület **33053/1/A/266** hrsz. alatt felvett, természetben a Budapest VII. kerület, Garay tér 20. szám alatti Társasház -1-es szintjén található, üzlettér megnevezésű ingatlan (Piac) -1/085. sorszámú, nettó 18 m<sup>2</sup> alapterületű üzlethelyiségét (a továbbiakban: „**Bérlemény**” vagy „**Üzlethelyiség**”). A Felek rögzítik, hogy a Bérlemény a jelen Szerződés mellékletét képező alaprajzon feltüntetésre került (1. sz. melléklet).
- 1.2. Az Üzlethelyiség bérlésének célja: üzlet  
Az Üzlethelyiség profilja: zöldség-gyümölcs kiskereskedelem (a továbbiakban együtt: „**Használat Célja**”)
- 1.3. A Bérlő a jelen Szerződés aláírásával kijelenti, hogy a Bérleményt megtekintette és átvizsgálta, továbbá kijelenti azt is, hogy a Bérleményt minden szempontból megfelelőnek tartja a Használat Célja szempontjából.
- 1.4. A Bérlő kijelenti, hogy megismerte és elfogadta a Bérlemény tényleges méretét.
- 1.5. A Bérlő az Üzlethelyiséget kizárólag a Használat Céljára használhatja. A Használat Célja kizárólag a Bérbeadó írásos engedélyével változtatható meg.
- 1.6. A Felek megállapodnak, hogy a jelen Szerződés megkötése a Bérlőt nem mentesíti a tevékenységhez, azaz a Használat Célja folytatásához szükséges hatósági engedélyek, illetve harmadik személy hozzájárulásának beszerzése alól. A Bérlő tudomásul veszi, hogy az Üzlethelyiség külső megjelenésének kialakításához (pl.: cégtábla, hirdetés elhelyezése, stb.) a Piacüzemeltető előzetes írásbeli engedélyre van szükség (a jelen pontban szereplő engedélyek, nyilatkozatok, stb. továbbiakban együtt: „**Engedélyek**”).
- 1.7. A Bérlő tudomásul veszi, hogy a szükséges Engedélyek hiányában a Bérleményben a tevékenységét nem kezdheti meg.
- 1.8. A Bérlő tudomásul veszi, hogy a hatósági eljárásokban a Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros Önkormányzata, mint tulajdonos vagy megbízottja, illetve a Piacüzemeltető hozzájárulásának beszerzése nem mellőzhető, ha építési vagy átalakítási munka végzésére van szükség.
- 1.9. A Bérlő tudomásul veszi, hogy ha a Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros Önkormányzata, mint tulajdonos, illetve a Piacüzemeltető hozzájárulását vagy a hatóság a szükséges engedélyeket nem adja meg, a Bérbeadóval szemben igény nem támasztható.
- 1.10. Az Engedélyek beszerzésével és fenntartásával kapcsolatos valamennyi költség a Bérlőt terheli. A Bérlő köteles az Engedélyeket a jelen Szerződés teljes időtartama alatt fenntartani, illetve biztosítani. Amennyiben a Bérlő az Engedélyeket nem szerzi be, illetve elveszíti, akkor az ebből eredő bármilyen károkért kizárólag a Bérlő felel, valamint köteles megtéríteni a Bérbeadó ebből eredő valamennyi kárát, kiadását vagy költségét.
- 1.11. A Felek megállapodnak, hogy az 1.5-1.10 pontok a jelen Szerződés lényeges rendelkezésének minősülnek.

## 2. A SZERZŐDÉS IDŐTARTAMA ÉS A BIRTOKBAADÁS

- 2.1. A Felek a jelen Szerződést 2017. év március hónap 01. naptól határozatlan időtartamra kötik.
- 2.2. A Felek megállapodnak, hogy a Bérbeadó a jelen Szerződés megkötését követő 3 (három) napon belül a Bérlő birtokába adja az 1.1 pontban megjelölt Üzlethelyiséget (a továbbiakban: „**Birtokbaadás Napja**”).
- 2.3. A Felek a Birtokbaadással egyidejűleg a Bérlemény állapotát részletesen tartalmazó jegyzőkönyvet (a továbbiakban: „**Első Átadás-átvételi Jegyzőkönyv**”) vesznek fel, amelyet a Bérlő és a Bérbeadó a Birtokbaadás Napján 2 (két) példányban írnak alá és 2. sz. mellékletként a Szerződéshez csatolják.

## 3. BÉRLETI DÍJ, KÖLTSÉGEK

- 3.1. A Bérlő havonta előre, minden hónap 15. (tizenötödik) napjáig a Bérbeadónak **19.800,-Ft, + ÁFA** azaz: **tizenkilenceezer-nyolcszáz forint plusz általános forgalmi adó** összegű bérleti díjat köteles megfizetni (a továbbiakban: „**Bérleti Díj**”).  
Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros Önkormányzata Képviselő-testületének 105/2015. (III.25.) számú határozata alapján kerül meghatározásra a bérleti díj az Üzlethelyiség területe és az abban folytatott tevékenység szerint.  
A Bérleti Díj Bérlő általi megfizetése az ERVA Nonprofit Zrt. OTP Bank Nyrt.-nél vezetett 11784009-20200460 számú pénzforgalmi számlájára átutalás útján, vagy készpénz átutalási megbízás formájában történik.
- 3.2. Bérlő köteles jelen szerződés létrejöttétől számított 15 napon belül saját költségén közjegyzői okiratban foglaltan kötelezettséget vállalni, hogy a bérleti díjat és a külön szolgáltatások díját határidőben megfizeti, továbbá abban az esetben, amennyiben a bérleti jogviszony bármely okból megszűnik, úgy a helyiséget 15 napon belül kiüríti, és a fennálló esetleges tartozásokat megfizeti.
- 3.3. A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a 3.1. pontban meghatározott Bérleti Díj összege jelen Szerződés megkötésének időpontjától számított 2 évig nem emelkedik, majd azt követően évente a KSH által közölt inflációs ráta mértékével- automatikusan- külön jognyilatkozat illetve szerződésmódosítás nélkül megemelkedik.
- 3.4. Bérbeadó köteles Bérlőt a KSH által közölt inflációs ráta és az ehhez igazodó Bérleti Díj változásának mértékéről írásban tájékoztatni.
- 3.5. Bérlő az értesítés kézbesítéséig az előző évre érvényes Bérleti Díj fizetésére köteles.
- 3.6. A Bérleti Díj nem fizetése vagy késedelmes teljesítése a 8.7.1. és a 8.9. pontban foglalt szankciókat vonja maga után.
- 3.7. A Bérlő a Bérleti Díjon felül az alábbi költségeket, **Üzemeltetési Költségeket** köteles megtéríteni a Bérbeadó részére:
  - Társasház Közgyűlése által megállapított közös költség arányos része, amelynek elszámolási alapja az Üzlethelyiség nettó m<sup>2</sup> alapterülete,
  - a Bérbeadó vagy képviselője által kizárólag a Piac területére kötött Üzemeltetési Szerződésben meghatározott költségek, melyeknek elszámolási alapja az Üzlethelyiség nettó m<sup>2</sup> alapterülete, azzal, hogy az Üzlethelyiség víz- és csatornahasználatának,

FK

Alu Zs

valamint az elektromos áram fogyasztásának elszámolási alapja az Üzlethelyiségben felszerelt közüzemi almérők által mért mennyiség, továbbá

- a Piac működtetéséhez szükséges további költségek (hulladékszállítás, állatorvosi iroda bérleti díja, biztosítási díj, takarítási díj, vagyonvédelem, kártevőirtás), egyéb költségek (pl. ünnepi díszítés, tisztítószerek, mázsahitelesítés, reklám), melyeknek elszámolási alapja az Üzlethelyiség nettó m<sup>2</sup> alapterülete. Felek rögzítik, hogy a Piac működéséhez a jogszabályok által előírtan nem szükséges egyéb költségként felmerülő szolgáltatások megrendelését a Bérbeadó és a Bérlok (azaz a Bérlok által felállított 5 fős kereskedői Intézőbizottság) kellő időben, előre, közösen egyeztetik.
- A Piac működtetéséhez szükséges további költségek közé tartozó hulladékszállítás elszámolási alapja nem az Üzlethelyiség nettó m<sup>2</sup> alapterülete, hanem a bérbeadás útján hasznosított összes nettó alapterület és az Üzlethelyiség nettó alapterületének aránya.

A Bérlo tudomásul veszi azon körülményt, hogy a Bérbeadó által üzemeltetési költségként érvényesített társasházi közös költséget a Társasház Közgyűlése állapította meg.

Felek megállapodnak abban, hogy Bérbeadó a tárgyhót követő hónap 10. napjáig az Üzemeltetési Költségekről tételes bontásban postai úton átalányszámlát állít ki és küld meg a Bérlo részére, amelyet Bérlo 15 napos fizetési határidővel köteles kiegyenlíteni.

Felek megállapodnak abban is, hogy az Üzemeltetési Költségeket negyedévente, azaz január 10., április 10., július 10., és október 10. napjáig elszámolják oly módon, hogy a Bérbeadó a tárgyi negyedévben ténylegesen felmerült Üzemeltetési Költségekről tételes elszámolást készít, amelyet Bérlo részére megküld.

Felek megállapodnak abban is, amennyiben a negyedéves tételes elszámolás alapján a Bérlonek fizetési kötelezettsége áll fenn, úgy köteles 15 napon belül kiegyenlíteni, amennyiben túlfizetése jelentkezik, úgy a túlfizetés összegét a következő hónap bérleti díjába beszámítják.

- 3.8. Felek megállapodnak abban, hogy Bérlo jelen Szerződés megkötésével egyidejűleg köteles 2 (kettő) havi bruttó bérleti díj és közös költség értékének megfelelő összegű, azaz: 118.414,- Ft, azaz: egyszáztizennyolcezer-négyszáztizennégy forint óvadékot megfizetni az ERVA Nonprofit Zrt. OTP Bank Nyrt.-nél vezetett 11784009-15507008-06530000 számú számlájára. Az óvadék a Bérlo szerződéséből, illetve a mögöttes szabályokból Bérlore háruló kötelezettségek nem teljesítése esetén azok fedezeteként használható fel, amennyiben a Bérlo az arra való felszólítást követő 15 napon belül kötelezettségének igazolt módon nem tett eleget. Bérlo köteles az óvadék összegét, illetve annak felhasznált részét a Bérbeadó erre irányuló írásbeli felhívásának kézhezvételét követő 8 napon belül kipótolni. Az óvadékot, illetve annak fennmaradt részét a bérleti jogviszony megszűnését követő 30 napon belül köteles Bérbeadó visszafizetni a Bérlo részére, amennyiben az fentiek szerint nem, illetve nem teljes egészében került felhasználásra.

#### **4. A BÉRBEADÓ JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI**

- 4.1. Bérbeadó köteles- a Bérleti díjjal és az Üzemeltetési költséggel fedezett- bérleti jogviszony időtartama alatt a Bérlemény rendeltetésszerű és szerződészerű használatát biztosítani.
- 4.2. Bérbeadó szavatol azért, hogy harmadik személynek nincs a Bérleményre vonatkozóan olyan joga, amely Bérlot a rendeltetésszerű használatban korlátozza, vagy megakadályozza.
- 4.3. Bérbeadó a bérleti jogviszony fennállása alatt köteles az épület és a közös használatra

szolgáltató helyiségek állagának karbantartásáról, a központi berendezések, továbbá a közös használatra szolgáló helyiségek berendezéseinek állandó üzemképes állapotáról saját költségén gondoskodni.

- 4.4. Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben a Bérlő bármely fizetési kötelezettségével 60 napot meghaladó késedelembe esik, és a Bérbeadónak - jogkövetkezményekre figyelmeztetést tartalmazó- írásbeli fizetési felszólítása ellenére sem egyenlíti ki a tartozását, úgy a Bérlő tudomásul veszi, hogy a Bérbeadó jogosult az Üzlethelyiségben felszerelt közüzemi almérőket lezárni.
- 4.5. Bérbeadót a hátralékos helyiségbér és azok járulékai erejéig a Bérlőnek a Bérlemény területén található vagyontárgyain törvényes zálogjog illeti meg. Bérbeadó- törvényes zálogjoga fennállása alatt- megakadályozhatja a zálogjoggal terhelt vagyontárgyak Bérleményből történő elszállítását.
- 4.6. Ha a Bérlő- Bérbeadó engedélye nélkül- a zálogjoggal terhelt dolgot elszállítja és más megfelelő biztosítékot nem nyújt, Bérbeadó követelheti a dolognak Bérlő költségén történő visszaszállítását. A dolog visszaszállításával Bérbeadó zálogjoga feléled.
- 4.7. A Bérbeadó vagy annak felhatalmazott képviselője, illetve a Piacüzemeltető jogosult a Bérlemény állapotát és a rendeltetésszerű használatot időközönként ellenőrizni, melyet a Bérlő indokolatlanul nem akadályozhat.
- 4.8. Bérbeadó nem biztosít konkurencia-védelmet Bérlő részére. Bérbeadó e tekintetben semminemű kártérítési felelősséggel nem tartozik és ezen körülmény szerződésmódosításra sem nyújt lehetőséget.

## 5. A BÉRLŐ JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

- 5.1. A Bérlő vállalja, hogy a Bérleményt megfelelő gondossággal és figyelemmel, rendeltetésszerű módon és a jelen Szerződés, a vonatkozó jogszabályok rendelkezéseinek, valamint a Használat Céljának megfelelően használja.

Bérlő köteles a tevékenysége folytatásához szükséges, jogszabályban meghatározott hatósági engedélyeket, a hivatkozott iratok és hozzájárulások hiányában a tevékenység folytatása nem kezdhető meg.

- 5.2. Bérlő Bérbeadó írásbeli hozzájárulását követően jogosult a Használat Céljának módosítására. Bérbeadó az írásbeli hozzájárulást indoklás nélkül megtagadhatja. Az írásbeli hozzájárulás beszerzésének elmulasztása azonnali hatályú felmondási okot keletkeztet Bérbeadó részére.
- 5.3. Amennyiben a Használat Céljának változása a Bérleményre vonatkozó bármilyen jellegű díjak, adók és bármely egyéb költségek növekedésével, illetve további díjak, adók és bármely egyéb költségek megfizetésének kötelezettségével jár, akkor az ilyen díjak, adók és költségek teljes összegének határidőben történő megfizetése a Bérlő kötelezettsége.

Amennyiben a Bérlemény a Használat Céljának megváltoztatása a Piac bármilyen jellegű biztosítási díjainak és biztosítási költségeinek növekedésével jár, akkor a Bérlő köteles a Használat Céljának megváltoztatásáról megfelelő időben és módon tájékoztatni az érintett biztosítókat, valamint az ilyen módon megnövekedett biztosítási díjak és biztosítási költségek teljes összegének határidőben történő megfizetése a Bérlőt terheli.

- 5.4. A Bérelő vállalja, hogy a Bérleményt a Szerződés időtartama alatt mindvégig saját költségén a rendeltetésszerű használatra megfelelő olyan állapotban tartja, amilyen állapotban az a Birtokbaadás Napján volt.
- 5.5. A Bérelő vállalja, hogy a Szerződés bármilyen okból bekövetkező megszűnésekor (a továbbiakban együttesen: „**Megszűnés**”) a Bérleményt kiürítve, jó és kiadható, a rendeltetésszerű használatra alkalmas – legalább a Birtokbaadás Napján meglévő – állapotban, azonnal beköltözhetően, illetve kiadhatóan szolgáltatja vissza a Bérbeadó részére. Amennyiben a Bérelő ezen kötelezettségének nem tesz eleget, úgy a Bérbeadó jogosult a Bérlemény felújítását a Bérelő kárára és költségére elvégezni, vagy elvégeztetni.
- 5.6. A Bérlemény karbantartási kötelezettsége teljes körűen Bérlelőt terheli. Bérelő saját költségén köteles gondoskodni a Bérlemény burkolatainak, nyílászáróinak és egyéb berendezéseinek karbantartásáról, felújításáról, illetőleg azok pótlásáról, cseréjéről, festés-mázolásáról, a takarítással kapcsolatos munkálatok elvégzéséről (elvégeztetéséről).
- 5.7. Bérelő köteles túrni az állagmegóvó karbantartással járó munkák elvégzését, és az esetlegesen jelentkező forgalomkiesés miatt Bérbeadóval szemben kártérítési igénnyel nem léphet fel. Amennyiben ezen állagmegóvó karbantartási munkák végzése okán a Bérlemény rendeltetésszerű használatában a Bérelő akadályozott, vagy a rendeltetésszerű használat kizárt, úgy ezen időszakra sem Bérleti Díj, sem Üzemeltetési Költség fizetési kötelezettség nem terheli a Bérlelőt.  
Felek rögzítik, hogy amennyiben a felújítási illetve átalakítási munkálatok végzésével a Bérbeadónak felróhatóan az Üzlethelyiségben a Bérelő által elhelyezett vagyontárgyakban kár keletkezik, úgy annak megtérítését a Bérelő jogosult követelni a Bérbeadótól.  
Felek azt is rögzítik, hogy amennyiben a felújítási illetve átalakítási munkálatok végzése a Bérelő jelentős érdeksérelmével jár (ideértve, hogy az Üzlethelyiség rendeltetésszerű használatra 15 napnál hosszabb ideig alkalmatlan vagy az Üzlethelyiség rendeltetésszerű használata 15 napnál hosszabb ideig jelentős mértékben akadályozott), úgy a Bérelő a Piac területén az Üzlethelyiséggel terület- és értékarányos másik üzlethelyiségre mint cserehelyiségre jogosult.
- 5.8. A Bérlemény bármilyen megváltoztatása, átalakítása csak a Bérbeadó, a Piacüzemeltető és – szükség esetén – a Társasház előzetes írásbeli Engedélyével lehetséges. Az ilyen változtatások minden költsége a Bérlelőt terheli, illetve az ilyen változtatásokkal bárkinek okozott bármilyen károkért közvetlenül a Bérlelőt terheli a felelősség.
- 5.9. Bérelő tudomásul veszi, hogy a Bérleményen belül értéknövelő beruházásokat- Bérbeadó hozzájárulása alapján- saját kockázatára és költségére eszközölhet. Bérelő az értéknövelő beruházások kivitelezését a Bérbeadói hozzájárulás kézbesítését követően kezdheti meg.  
Bérelő értéknövelő beruházások jogcímén Bérbeadóval szemben- a bérleti jogviszony időtartama alatt vagy megszűnése esetén- követelést nem támaszthat, beszámítási jogot nem gyakorolhat, ilyen igényéről jelen okirat aláírásával egyidejűleg lemond.
- 5.10. Bérelő a bérleti jogviszony időtartama alatt később felmerülő hibákat és hiányosságokat az észrevételtől számított 8 napon belül írásban köteles Bérbeadónak/Piacüzemeltetőnek jelezni.  
A késedelmes bejelentéssel okozott kárért Bérelő felelősséggel tartozik.

A jelen Szerződés Megszűnésekor a Bérelő az Üzlethelyiség állapotában bekövetkezett

lehetséges károkért és a felújítási, karbantartási, javítási kötelezettség esetleges elmulasztásából származtatható állagromlásért a polgári jog szabályai szerinti kártérítési felelősséggel tartozik.

- 5.11. A Felek megállapodnak, hogy a jelen fejezet 8. pontjában meghatározott Bérleti kötelezettség megszegése a jelen Szerződés lényeges rendelkezései megszegésének minősülnek.
- 5.12. A Bérlet nem jogosult a Bérbeadóval szemben kárigénnyel fellépni a gáz, a világítás, a csatorna, az elektromos áram, a vízellátás, a fűtés, a hírközlés vagy más hasonló rendszerek vagy szolgáltatások időleges meghibásodása vagy megszakítása miatt. A Bérbeadó mindazonáltal azonnal megteszi a megfelelő lépéseket az ilyen hibák megszüntetésére.
- 5.13. A Bérbeadó nem felel a Bérlet tulajdonában lévő vagy bármely harmadik fél által a Garay Üzletház, illetve a Társasház, továbbá a Piac területére szállított berendezési tárgyak vagy áruk károsodásáért, tönkretételéért vagy megsemmisüléséért, ha az ilyen károsodás, tönkretétel vagy megsemmisülés vis major (háború, lázadás, földrengés, villám, stb.), lopás, tűzkár, vízkár, nedvesség okozta kár vagy hasonló esemény következménye.
- 5.14. A Bérlet kötelezettséget vállal arra, hogy a Piac látványtervének megfelelően kiadott Bérbeadási utasításokat maradéktalanul betartja.
- 5.15. A Bérlet kötelezettséget vállal arra, hogy a Piacüzemeltető által a Piac- Házirendben megállapított- nyitvatartási idején belül az Üzlethelyiséget nyitva tartja. A Bérlet kijelenti, hogy a Piac Házirendjének rendelkezéseit ismeri, kötelezettséget vállal arra, hogy a Piac Házirendjében foglaltakat maradéktalanul betartja, a Bérlet jogán a Bérleményben tartózkodó bármely személlyel [különösen, de nem kizárólagosan a Bérlet hozzátartozói, alkalmazottai, (al)vállalkozói, megbízottai, közreműködői (ideértve különösen bármely iparost, szállítót)] betartatja.
- 5.16. A Bérlet kijelenti, hogy semmilyen módon nem akadályozza vagy zavarja a Garay Üzletházban és a Piacon működő bármely más bérlet tevékenységét vagy ott tevékenységet jogszerűen folytató személyt. A Bérlet tudomásul veszi, hogy a Bérlemény, a Piac és a Garay Üzletház területén csak jogszabályi rendelkezésekbe nem ütköző, illetve jogszabályi rendelkezésekkel összhangban álló tevékenységet végezhet, amely nem sértheti a Garay Üzletház és a Piac bérletinek, valamint a jogosan ott tartózkodó egyéb személyek tevékenységét.

## **6. ALBÉRLETBE (HASZNÁLATBA) ADÁS, BÉRLETI JOG ÁTRUHÁZÁSA**

- 6.1. A Bérlet nem jogosult sem a Bérlemény részleges vagy teljes albérletbe, illetve ingyenes használatba adására, a Bérbeadó előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül.
- 6.2. A Bérlemény albérletbe adása, illetve ingyenes használatba adása esetén a Bérlet felelős a Bérbeadónak azért, hogy minden egyes albérlet, illetve használó betartja a Bérleménnyel kapcsolatos előírásokat és a jelen Szerződés rendelkezéseit.
- 6.3. Az albérleti, ingyenes használati szerződésnek összhangban kell lennie a jelen Szerződés feltételeivel és az albérleti szerződés, ingyenes használati szerződés időtartama nem lehet hosszabb az albérleti szerződés, ingyenes használati szerződés aláírásának napjától a jelen Szerződés Megszűnéséig tartó időtartamnál.



- 6.4. Az albérleti szerződés vagy az ingyenes használati szerződés szövegét aláírás előtt jóváhagyás céljából be kell mutatni a Bérbeadónak, aki jogosult megtagadni az albérleti szerződés vagy az ingyenes használati szerződés létrejöttéhez való hozzájárulását, melyet indokolni nem köteles.
- 6.5. Bérlo a Bérlemény bérleti jogát- Bérbeadó írásbeli hozzájárulásával - másra átruházhatja vagy elcserélheti. Az erre vonatkozó szerződés írásba foglalása szükséges.
- 6.6. A Felek megállapodnak, hogy a jelen fejezet 5. pontjában meghatározott Bérlo kötelezettségek megszegése a jelen Szerződés lényeges rendelkezései megszegésének minősülnek.
- 6.7. A Bérbeadó hozzájárulás iránti kérelemhez csatolni kell a vonatkozó szerződés egy eredeti példányát, valamint a bérleti jogot átvevő, cserélő fél illetve albérlo nyilatkozatát arról, hogy a Bérleti Szerződés, a társasházi Alapító Okirat, a Szervezeti és Működési Szabályzat, a Házirend és az üzemeltetés kialakított rendjét, valamint a társasházi közgyűlési határozatokat megismerte és azt magára nézve kötelező erejűnek elfogadja.  
A vonatkozó szerződés (átruházási, csere, albérleti szerződés) Bérbeadó írásbeli hozzájárulásával lép hatályba.  
Bérbeadó a hozzájárulását nem tagadhatja meg, ha Bérlo jelen pontban foglalt kötelezettségeit teljes körűen teljesítette.
- 6.8. Ha Bérlo a Bérlemény használati jogát- a Bérbeadó írásbeli hozzájárulás nélkül- bármely jogcímen vagy jogcím nélkül harmadik személynek átengedi, úgy Bérbeadó a Bérleti Szerződést azonnali hatállyal felmondhatja.
- 6.9. Bérlo halála esetén a bérleti jogot Bérlo házastársa, gyermeke, unokája, szülője, valamint ezen személyek által alapított gazdasági társaság folytathatja.  
Az egyéni vállalkozó Bérlo halála esetén annak özvegye, örököse folytathatja a bérleti jogviszonyt.  
Ha Bérlo vagy jogutódja gazdasági társaságot, szövetkezetet alapít, vagy a bérlo társaság átalakul, a társaság, a szövetkezet, mint jogutód a bérleti jogviszonyt- 5.15. pontban foglalt valamennyi kötelezettség teljesítését követően- folytathatja.

## 7. BIZTOSÍTÁSOK

- 7.1. Bérbeadó/Piacüzemeltető kötelezettséget vállal arra, hogy a Piac vagyonsz biztosítását tűzveszélyre és elemi károkra vonatkozóan megköti és folyamatosan fenntartja, továbbá a Piacra vonatkozóan felelősségbiztosítást köt, és azt folyamatosan fenntartja.
- 7.2. Bérlo kötelezettséget vállal arra, hogy szándékos magatartásával vagy mulasztásával nem idézi elő Bérbeadó biztosítási díjának emelkedését.  
Bérlo a jelen alpontban írott kötelezettsége megszegésével összefüggő biztosítási díjnövekedés - mint okozott kár- megtérítésére köteles.
- 7.3. Bérlo köteles- saját költségére- felelősségbiztosítást kötni és azt a bérleti jogviszony alatt fenntartani.

Bérlo a biztosítási szerződés megkötését és érvényességét folyamatosan igazolni tartozik Bérbeadó felé.



- 7.4. Bérló által megkötött felelősségbiztosítás a személyi felelősségre, a személyi sérülésre és halálesetre terjed ki.
- 7.5. Bérló az általa megkötött biztosítási szerződés érvényességét Bérbeadó felhívására köteles igazolni.

Amennyiben Bérló a biztosítás megkötését vagy annak fenntartását elmulasztja, vagy a biztosítás bármely okból megszűnne, úgy Bérbeadó- választása szerint- Bérló költségére jogosult a biztosítást megkötni vagy a bérleti jogviszonyt azonnali hatállyal felmondani.

- 7.6. Szerződő Felek a kifizetésre kerülő kártérítési összegeket a kár helyreállítására kötelesek fordítani.

## 8. A SZERZŐDÉS MEGSZŰNÉSE

- 8.1. A jelen Szerződés a vonatkozó jogszabályokban és a jelen Szerződésben meghatározott esetekben szűnik meg. Bérló tudomásul veszi, hogy Bérbeadó a Szerződés Megszűnése után cserehelyiség biztosítására, illetve pénzbeli térítés fizetésére nem köteles.
- 8.2. A Szerződést a Felek közös megegyezéssel írásban bármikor megszüntethetik.
- 8.3. Ha a Bérlemény a Felek tevékenységi körén kívül eső elháríthatatlan ok miatt elpusztul vagy valamely káresemény következtében rendeltetésszerű használatra véglegesen vagy tartósan alkalmatlanná válik, a Szerződő Felek között fennálló bérleti jogviszony megszűnik és Bérbeadó új bérlemény szolgáltatására nem köteles.
- 8.4. A Bérbeadó a jelen Szerződést 1 éves felmondási idővel felmondhatja (bérbeadói rendes felmondás).
- 8.5. A Bérló a jelen Szerződést bármikor írásban felmondhatja (bérloi rendes felmondás). A felmondás a hónap utolsó napjára szólhat, de a felmondási idő nem lehet rövidebb tizenöt napnál.
- 8.6. A másik Fél súlyos szerződésszegése esetén akár a Bérbeadó, akár a Bérló rendkívüli felmondással élhet.
- 8.7. A Bérbeadót megilleti a Szerződés indoklást tartalmazó írásbeli nyilatkozatával történő felmondásának (rendkívüli felmondás) joga különösen az alábbi esetekben:

8.7.1. ha Bérló a jelen Szerződés, a Garay Üzletház Szabályzatainak előírásait vagy a vonatkozó jogszabályi előírásokat súlyosan vagy ismételten megszegi, ideértve különösen azt az esetet, ha a Bérló a Bérleti Díjat, és/vagy az Üzemeltetési Költségeket írásbeli felszólítás ellenére sem fizeti meg hiánytalanul;

8.7.2. amennyiben a Bérló vagy a Bérló jogán a Bérleményben tartózkodó bármely személy a Bérleményt, a közös használatra szolgáló helyiségeket, épületrészeket, illetve a létesítményt rongálja, nem a rendeltetésének megfelelően vagy a Garay Üzletház többi bérelőjének, használójának vagy a Társasház tulajdonostársainak, bérelőinek, használóinak indokolatlan zavarásával használja; vagy a Bérleményt a Bérbeadó engedélye nélkül a Használat Céljától eltérően használja vagy a tevékenysége folytatásához szükséges Engedélyt elveszíti (azt visszavonják, érvényessége lejár, stb.);

TTL

*Alu Zee*

- 8.7.3. amennyiben a Bérő a karbantartási kötelezettségét- Bérbeadónak megfelelő teljesítési határidő tűzése mellett közölt írásbeli felszólítása ellenére- nem teljesíti;
- 8.7.4. amennyiben a Bérő a Használat Célját- írásbeli hozzájárulás nélkül- módosítja;
- 8.7.5. amennyiben a Bérő a Bérlemény használati jogát- Bérbeadó írásbeli engedélye nélkül- harmadik személynek átengedi, vagy albérletbe adja;
- 8.7.6. amennyiben a Bérő Engedély hiányában végez a Bérleményen, illetve azzal kapcsolatban átalakítási vagy egyéb munkálatokat, hogy az arra jogosultak előzetes írásbeli hozzájárulását beszerezte volna;
- 8.7.7. amennyiben Bérő az Üzlethelyiség biztosítására vonatkozó biztosítási szerződést nem köti meg, vagy azt nem tartja fenn folyamatosan;
- 8.7.8. amennyiben a Bérő a Bérleményben 30 (harminc) napos időtartamot meghaladóan tevékenységet nem folytat (kivéve: tartós és igazolt betegség);
- 8.7.9. jelen Szerződés (egyéb) lényeges rendelkezéseit megsérti;
- 8.7.10. minden olyan esetben, amikor jogszabály ezt lehetővé teszi.
- 8.8. A rendkívüli felmondás jogának gyakorlása nem érinti a Bérbeadó szerződésszegéssel kapcsolatos egyéb igényeit, különösen a kártérítéshez való jogot.
- 8.9. Bérő a bérfizetési vagy ezzel egy tekintet alá eső más térítés, díj vagy költség késedelmes teljesítése esetén - ha Bérbeadó azonnali hatályú felmondási jogával nem él- a késedelembe esés időpontjától a Polgári Törvénykönyv szerinti késedelmi kamatot köteles Bérbeadónak megfizetni.
- 8.10. A Szerződés Megszűnése esetén a Felek kötelesek úgy eljárni, hogy a másik Felet és saját magukat megóvják bármilyen jellegű kártól.
- 8.11. A jelen Szerződés bármely okból történő Megszűnése esetén a Bérő köteles a Bérleményt kiüríteni és a Bérbeadó részére - az Első Átadás-átvételi Jegyzőkönyvben is rögzített berendezési és felszerelési tárgyakkal együtt - a rendeltetésszerű használatra alkalmas állapotban haladéktalanul - a 5.5. pont rendelkezéseinek megfelelően - átadni. A Bérő tudomásul veszi, hogy a Bérleményben végzett felújítási, átalakítási, karbantartási, stb. munkálatok értékét a Bérbeadó nem téríti meg részére a bérleti jogviszony Megszűnésekor.
- 8.12. A Bérő a jelen Szerződés aláírásával kifejezett hozzájárulását adja ahhoz, hogy amennyiben a jelen Szerződés a Bérő halála folytán szűnik meg vagy amennyiben a jelen Szerződés megszűnését követően a Bérő meghal vagy a Bérbeadó értesítésének elmulasztásával ismeretlen helyre költözik, ismeretlen helyen tartózkodik, akkor a Bérbeadó vagy megbízottja, illetve a Piacüzemeltető minden további kötelezettség, valamint bírósági, hatósági vagy egyéb eljárás kezdeményezése nélkül a Bérleményt felnyissa, a Bérleményt birtokba vegye, tovább hasznosítsa, köteles viszont a Bérleményben talált ingóságokat - kivéve szemét és romlandó áru, élelmiszer- 6 hónapig megőrizni.
- 8.13. A Bérő tudomásul veszi és vállalja, hogy a jelen Szerződés bármely okból történő Megszűnése esetén a Bérlemény visszaadásáig fizeti a Bérleti Díjjal megegyező összegű

Használati Díjat, továbbá a Bérleménnyel kapcsolatos mindazon költséget, amelyet a jelen Szerződés hatálya alatt is fizetni tartozott.

- 8.14. A Megszűnéskor a Felek a Bérlemény állapotát részletesen tartalmazó jegyzőkönyvet (a továbbiakban: **Második Átadás-átvételi Jegyzőkönyv**) vesznek fel. A Megszűnéskor a Bérbeadó jogosult felszólítani a Bérlet a Bérlemény eredeti állapotának, azaz az Első Átadás-átvételi Jegyzőkönyvben foglalt állapotnak, megfelelő visszaállítására. Amennyiben a Bérlet ezen kötelezettségének nem tesz eleget, úgy a Bérbeadó jogosult a Bérlemény felújítását a Bérlet kárára és költségére elvégezni, vagy elvégeztetni.

Felek megállapodnak abban, hogy a bérleti jogviszony megszűnése után Bérlet által a Bérleménybe bevitt és saját költségén felszerelt, valamint a Bérlemény épségének sérelme nélkül leszerelhető vagyontárgyakra vonatkozóan megilleti az elvitel joga.

Felek megállapodnak továbbá abban, hogy a Szerződés időtartama alatt a Bérlet által mindaz a Bérleménybe bevitt és saját költségén felszerelt vagyontárgy, amely a Bérlemény épségének sérelme nélkül nem távolítható el, a Bérbeadó tulajdonába kerül. Amennyiben Bérlet helyreállítja a Bérlemény épségének sérelmét, úgy szintén megilleti az elvitel joga.

## 9. VEGYES RENDELKEZÉSEK

### 9.1. Módosítás

9.1.1. A jelen Szerződés csak a Felek írásos megállapodásával módosítható vagy egészíthető ki, a szóban közölt "módosítás" érvénytelen. A módosítást vagy kiegészítést mindkét Félnek szabályszerűen alá kell írnia.

### 9.2. A Felek nyilatkozatai

9.2.1. A Felek kijelentik, hogy nincs tudomásuk olyan tényről vagy körülményről, amely a jelen Szerződés érvényességét vagy hatályát részben vagy egészben érinthetné.

9.2.2. A Felek kijelentik, hogy a jelen Szerződés aláírására és teljesítésére teljes jogkörrel rendelkeznek.

9.2.3. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés teljesítése során kölcsönösen együttműködnek, valamennyi lényeges tényről és körülményről, illetve ezek megváltozásáról haladéktalanul értesítik egymást.

9.2.4. Szándékosan avagy súlyos gondatlanságból valótlan tartalmú nyilatkozat tétele vagy a másik Fél bármely egyéb módon történő szándékos megtévesztése a jelen Szerződés súlyos megszegésének minősül.

### 9.3. Kapcsolattartás, értesítések

9.3.1. A felek a következő személyeket jelölik ki kapcsolattartásra:

a Bérbeadó részéről:

Kapcsolattartó személy: Domán Edit  
Cím: 1076 Budapest, Garay tér 20.  
Telefon: 1-872-4189, 30/431-3622  
Telefax: 1-872-4189  
E-mail: doman.edit@ervazrt.hu



a Bérló részéről:

Kapcsolattartó személy: Eke Zsuzsanna  
Cím: 1164 Budapest, Vidámvásár u. 38.  
Telefon:   
Telefax: -  
E-mail: 

9.3.2. A jelen Szerződéssel kapcsolatos nyilatkozatokat, értesítéseket, információkat, megállapításokat, kérelmeket a Felek jelen Szerződésben rögzített székhelyére/lakcímére lehet érvényesen kézbesíteni kézbesítővel vagy postán. A Felek kötelesek székhelyük/lakcímük esetleges változását a másik Fél részére haladéktalanul, írásban, tértivevényes postai küldemény vagy személyes kézbesítés útján bejelenteni. Amennyiben a székhelyváltozás/lakcímváltozás bejelentése nem történik meg, abban az esetben a Felek, a másik Fél által legutóbb megadott székhelyére/lakcímére küldött, és a Fél által át nem vett küldeményeket is kézbesítettnek tekintik.

9.3.3. A Felek megállapodnak, hogy a postai úton megküldött küldeményt (pl. felmondás) a kézbesítés megkísérlésének napján kézbesítettnek kell tekinteni, ha a címzett az átvételt megtagadta. Ha a kézbesítés azért volt eredménytelen, mert a címzett az iratot nem vette át (az „nem kereste”, „elköltözött” vagy „ismeretlen helyre költözött” vagy egyéb jelzéssel érkezett vissza), az iratot a postai kézbesítés megkísérlésének napját követő ötödik munkanapon kézbesítettnek kell tekinteni.

9.3.4. A Bérló köteles a Szerződés vonatkozásában lényeges adatainak – különösen székhelyének, lakcímének, értesítési (posta) címének – változását a lehető legrövidebb időn belül, de legkésőbb a változást követő 5 (öt) napon belül bejelenteni, a bejelentés elmulasztásából eredő valamennyi kárért felel.

#### 9.4. Adatok nyilvántartása

9.4.1. A Bérló kifejezetten hozzájárul a mindenkor hatályos, vonatkozó önkormányzati rendelet által meghatározott adatainak a Bérbeadó által – a jelen Szerződésen alapuló kötelezettségek teljesítése érdekében – történő nyilvántartásához.

9.4.2. Bérló tudomásul veszi, hogy adataiban bekövetkezett esetleges változás esetében, a változás bekövetkezésétől számított 5 munkanapon belül a pénzmosás és terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2007. évi CXXXVI. tv. alapján bejelentési kötelezettség terheli. A felek megállapodnak, hogy a jelen pontban foglalt bérló kötelezettség olyan lényeges szerződésszegésnek minősül, amely miatt a bérbeadó jogosult a jelen szerződést rendkívüli felmondással megszüntetni.

#### 9.5. Érvénytelenség

9.5.1. Amennyiben a jelen Szerződés bármely rendelkezését valamely hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bíróság vagy más hatóság érvénytelennek nyilvánítja, akkor az ilyen rendelkezés érvénytelensége nem eredményezi a teljes Szerződés érvénytelenségét. A Szerződés érvénytelenséggel nem érintett részei érvényben maradnak és kikényszeríthetők, kivéve, ha az érvénytelen vagy annak minősített rendelkezések nélkül a Felek a Szerződést egyáltalán nem kötötték volna meg.

9.5.2. Amennyiben a Felek nem helyettesítik az érvénytelen rendelkezést egy érvényes rendelkezéssel, akkor a vonatkozó jogszabályokban szereplő előírásokat kell alkalmazni az érvénytelen kikötés helyett.

#### 9.6. A Szerződés szerkezete

9.6.1. A jelen Szerződés szerkezete és számozása kizárólag a könnyebb érthetőséget és áttekinthetőséget szolgálja, a jelen Szerződés tartalmára kihatása nincs.

#### 9.7. Joggyakorlással kapcsolatos rendelkezés

9.7.1. A Felek megállapodnak, hogy az a tény, hogy valamely Fél a jelen Szerződésben biztosított valamely jogát nem vagy nem határidőben gyakorolja, nem tekinthető az adott jogról való végleges lemondásnak. A Felek megállapodnak abban is, hogy valamely kötelezettség elmulasztása, vagy ezen mulasztás kifogásolásának a másik Fél részéről történő elmaradása nem jelenti azt, hogy a kötelezett fél ezen kötelezettsége alól mentesül.

9.7.2. A Felek joglemondást tartalmazó nyilatkozatai csak írásban érvényesek.

9.7.3. Egy meghatározott eseménnyel kapcsolatos joglemondó nyilatkozat nem értékelhető úgy, mintha ez a jövőben előforduló hasonló esemény tekintetében is joglemondást jelentene.

#### 9.8. Illetékességi kikötés

9.8.1. A Felek a jelen Szerződés teljesítése során felmerülő vagy ahhoz kapcsolódó bármely jogvitát elsősorban tárgyalásos úton igyekeznek megoldani, a kárelhárítás és kárenyhítés területén szorosan együttműködnek. Amennyiben a jogvita tárgyalásos úton nem oldható meg, a Felek a jogvita elbírálására a Fővárosi Törvényszék illetékességét kötik ki. Amennyiben a mindenkor hatályos hatásköri szabályok nem teszik lehetővé, hogy a jogvitában a Fővárosi Törvényszék járjon el, akkor a Felek a Pesti Központi Kerületi Bíróság illetékességét kötik ki.

#### 9.9. Szerződési példányok

9.9.1. A jelen Szerződés 4 (négy) magyar nyelvű példányban kerül aláírásra

#### 9.10. Jogszabályi utalás

9.10.1. A Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a mindenkor hatályos Polgári Törvénykönyv, a vonatkozó egyéb jogszabályok – különösen a lakások és nem lakás céljára szolgáló helyiségek bérletéről és elidegenítéséről szóló 1993. évi LXXVIII. törvény, a Budapest Főváros VII. Kerület Erzsébetváros Önkormányzata Képviselő-testületének 12/2012. (III.26.) önkormányzati rendelete, a vásárokról, a piacokról, és a bevásárlóközpontokról szóló 55/2009. (III.13.) sz. Kormányrendelet –, továbbá a Garay Üzletház Alapító Okiratának, Szervezeti és Működési Szabályzatának a rendelkezései, valamint a Piac Házirendje az irányadók.

9.10.2. A jelen Szerződés megfelelő rendelkezései kiegészítik Piac Házirendjében (3. sz. melléklet) foglaltakat.

9.11. Mellékletek

A jelen Szerződés elválaszthatatlan részét képezik a következő mellékletek:


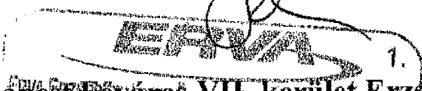
- 9.11.1.1.sz. Melléklet: a Piac műszaki alaprajza, mely jelöli a Bérleményt (1.1)  
9.11.2.2.sz. Melléklet: az Első Átadás-átvételi Jegyzőkönyv (2.3)  
9.11.3.3.sz. Melléklet: Piac Házirendje (9.10.2)


A Felek a jelen Szerződést, mint akaratukkal mindenben megegyezőt a Szerződés aláírására teljes jogkörre felhatalmazott képviselőik útján, szabályszerűen helybenhagyólag aláírták.

Jelen szerződést Bérbeadó képviseletében az ERVA Nonprofit Zrt. (Piacüzemeltető) a Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros Önkormányzat Képviselő-testületének Pénzügyi és Kerületfejlesztési Bizottsága 110/2013. (III.7.) számú határozatában foglalt felhatalmazás alapján jogosult aláírni.

Budapest, 2017. február hónap 16. nap

**JAFFA 94 Bt.**  
Sz.: 1164 Bp., Vidámvásár u. 38.  
Th.: 1076 Bp., Garay tér 20.  
Adósz.: 28449975-2-42

  
  
**Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros**  
**Önkormányzata**  
1071 BUDAPEST, DALMÁCI KÖNYVTÁRSÁG  
*a jelen Szerződés megkötésénél megbízási*  
*szerződés alapján eljár:*  
**Erzsébetvárosi Önkormányzati Vagyonkezelő**  
**Nonprofit Zrt.**  
**Sallai László**  
**vezérigazgató**  
**Bérbeadó**

  
**JAFFA 94. Bt.**  
**Eke Zsuzsanna**  
**Bérlő**

